



世界经典戏剧 全集

德语国家卷

中

浙江文艺出版社

I13/28

9

世界经典戏剧全集

德语国家卷

中

张黎编

浙江文艺出版社

目 录

上 卷

[德国] 莱辛	1
爱美丽雅·迦洛蒂 (商章孙译)	2
[德国] 歌德	100
埃格蒙特 (韩世钟译)	101
托尔夸托·塔索 (钱春绮译)	209
[德国] 席勒	372
阴谋与爱情 (杨武能译)	373
威廉·退尔 (张威廉译)	500
[德国] 克莱斯特	669
破瓮记 (白 永译)	670
洪堡亲王 (袁志英译)	750

中 卷

[德国] 毕希纳	833
丹东之死 (傅惟慈译)	834
[德国] 黑贝尔	932
玛利亚·玛格达莲 (廖辅叔译)	933
[德国] 豪普特曼	1001
马车夫亨舍尔 (陈恕林译)	1002
海狸皮大衣 (胡其鼎译)	1087
[奥地利] 霍尔瓦特	1163
意大利之夜 (张 黎译)	1164
[德国] 布莱希特	1225
伽利略传 (丁扬忠译)	1226
四川好人 (高中甫 韩耀成译)	1350
高加索灰阑记 (张 黎译 卞之琳译诗)	1477

下 卷

[德国] 沃尔夫	1587
马姆洛克教授 (丁扬忠译)	1588
[瑞士] 迪伦马特	1661
天使来到巴比伦 (叶廷芳译)	1662
老妇还乡 (黄雨石译)	1765
物理学家 (叶廷芳译)	1877

[瑞士] 弗里施	1950
安道尔 (吴建广译 魏育青校)	1951
[瑞典] 魏斯	2045
法庭调查 (关惠文译)	2046
[德国] 米勒	2321
任务 (丁扬忠译)	2322

毕希纳(1813—1837)

德国剧作家。在斯特拉斯堡读书时,受到民主思想的影响,接触过空想社会主义思想,并开始参加政治活动。后来又在黑森与秘密反对派建立联系,成立地下革命组织“人权协会”,撰写《黑森快报》,揭露封建专制制度,反对剥削,号召劳动者起来革命,提出“对茅屋——和平!对宫殿——战争!”的口号。由于有人告密,毕希纳离开革命组织,躲在家里创作了剧本《丹东之死》,形象地总结了法国大革命的教训。剧本围绕罗伯斯庇尔和丹东的冲突,指出前者成了红色恐怖分子,后者则成了新贵族,都未能解决人民的生活问题。后来毕希纳又创作了讽刺喜剧《莱翁采与莱娜》和《沃伊采克》(片断),后者是德国戏剧史上第一部以无产者为主人公的悲剧,20世纪奥地利作曲家阿尔班·贝尔格曾把它改编成歌剧。毕希纳24岁时死于瑞士苏黎世,他的戏剧创作影响了德国自然主义和表现主义文学潮流。

丹东之死

傅惟慈 译

剧中人物

乔治·丹东

雷让德尔

嘉米叶·德墨林

亥劳—塞舍尔

拉克罗阿

菲利波

法布尔·德格朗亭

梅赛尔

托玛斯·裴恩

} 国民公会代表

罗伯斯庇尔

圣·鞠斯特

巴瑞尔

扣罗·戴尔布阿

毕劳—瓦伦

} 公安委员会委员

萧美特——市议会检察官

狄龙——将军

弗基耶——坦维耶——检察长

亥尔曼 }
杜马 } 革命法庭庭长

帕黎——丹东的朋友

西蒙——发酒疯的市民

拉弗罗特

朱丽——丹东的妻子

露西尔——嘉米叶的妻子

罗莎丽 }
阿戴莱德 } 妓女
玛丽昂 }

其他出场人物有市民男女,妓女,代表,刽子手等人。

第 一 幕

〔亥劳一塞舍尔和几个女人(围着一张牌桌)。丹东,朱丽(离上述人稍远一些,丹东坐在朱丽脚下一只矮凳上)。

丹 东 你瞧这位漂亮的太太,纸牌在她手里多么听话!一点也不
不错,她干这种事很内行。人们都说,她总是把红心^①
给自己的丈夫,把红方块^②给别人。——你们在爱情

① 指纸牌的一种。

② 红方块,也是纸牌的一种,但在这里指女人的下部,含有猥亵的意思。

上很会弄玄虚。

朱 丽 你相信我吗？

丹 东 这我怎么知道？我们彼此了解得太少了。我们的皮肤生得太厚，每人都把手伸向对方，可是这只是白费力气，各人摸到的不过是对方粗厚的表皮而已。——我们真是无比的孤独。

朱 丽 你是了解我的，丹东。

丹 东 是的，如果按照人们一般所谓的了解。你有一对黑眼睛，有卷曲的头发，你的皮肉细嫩，而且动不动就叫我：亲爱的乔治！但是（他指了指她的脑门和眼睛）这里，这里面装的是什么呢？算了吧，我们的感觉是迟钝的。想要互相了解吗？那除非是揭开对方的头盖把脑神经里的思想抽出来。——

一个玩牌的女人 （对亥劳）您把手指头这样挑着是什么意思？

亥 劳 没有什么！

玩牌的女人 您不要把大拇指这样弯着，多不雅观！

亥 劳 您看，我这个手指有自己独特的风姿。——

丹 东 不是的，朱丽，我爱你就像爱坟墓一样。

朱 丽 （身体一扭）噢！

丹 东 不，你听我说！人们都说，在坟墓里可以得到安宁，坟墓和安宁是一件事。如果真的是这样，我躺在你怀里就像躺在地底下一样。你就是一座恬适的坟墓，你的嘴唇是丧钟，你的声音是我的挽歌，你的胸脯是我的坟丘，而你的心就是我的棺木。

玩牌的女人 输了！

亥 劳 这是一场爱情的冒险，像所有的冒险事一样，它也得破

费点钱。

玩牌的女人 如果是爱情冒险，那您一定是像聋哑人那样，用手指头表示爱情的。

亥 劳 为什么不能用手指呢？我们甚至可以说，手势最容易为人了解。——我用纸牌里的王后布下了爱情的罗网，我的手指是被魔法幻化成蜘蛛的王子，而您，太太，就是仙女。可惜事情不太妙，王后总是坐月子，动不动就要生小太子^①。我可不叫我的女儿玩这种游戏，国王和王后紧紧贴在一起，太不成体统，随后就出来一个小太子。

〔嘉米叶·德墨林和菲利波上。〕

亥 劳 菲利波，瞧你那双眼睛，为什么那么忧郁？你把革命的红帽子撕破了个洞吗？圣·雅各伯^②脸上有了怒容吗？执行绞刑的时候下雨来着？还是你没有弄到好座位，什么也没看见？

嘉米叶 你又在篡改苏格拉底的话了。你也知道，有一天这位伟大的哲学家看见阿基比亚德^③ 哭丧着脸，便这样问过他：“你把盾牌丢在战场上了吗？你在竞赛或击剑中被人打败了吗？有人唱歌、弹琴把你比下去了吗？”共和党人多么讲究古典主义！还是用我们断头台的浪漫精神把它冲淡一些吧！

菲利波 今天又有十二个人成了牺牲品。我们过去还是想错了，

① 德文纸牌中的杰克和小孩是一个词，猥亵的暗示。

② 暗射雅各宾俱乐部领袖罗伯斯庇尔。

③ 阿基比亚德（公元前 450—公元前 403），雅典政治家和将军，哲学家苏格拉底的得意门徒。

他们把艾贝尔派^①弄到绞首架上去,不只是因为这些人没有能首尾一贯,也许还因为十人委员会^②认为,只要有什么人比他们更让人害怕,不出一个星期他们就要垮台。

亥 劳 他们想把咱们都变成洪荒时代的没有开化的人。圣·鞠斯特如果能看到咱们再手脚并用地在地上爬,不见得会不高兴!这样,那位阿拉的大律师^③就能模仿日内瓦钟表匠^④的机械,给咱们发明出护头小帽、课桌课椅和一个亲爱的上帝来。

菲利波 为了这个目的,他们在马拉计算出来的数字^⑤后面再加上几个圈圈儿也在所不惜。咱们简直像初生的婴儿,浑身血污,把棺材作摇篮,拿人头当玩具,这种情况要继续多久啊?我们一定得向前走一步;特赦委员会一定得成立,被黜免的代表^⑥一定得复职!

① 法国大革命中代表城市贫民利益的左翼派别。领袖艾贝尔(1759—1794),最初属于雅各宾派,以后组成了自己的集团。曾推动雅各宾派政府抗击外国干涉者、镇压反革命等,但提出某些过“左”的口号,如废除基督教和反对小商人等。1794年3月企图掀起反对罗伯斯庇尔政权的暴动,失败后被镇压。

② 1793年法国成立公安委员会,为国家最高政权机构。公安委员会最初由二十五名委员组成,以后十六名委员从中分化出来,另行组织治安委员会,公安委员会则增加一名委员,所以也称“十人委员会”。罗伯斯庇尔、圣·鞠斯特是这个委员会的领导核心。

③ 指罗伯斯庇尔。他出生于法国北部阿尔托瓦省的阿拉城,并在该城当过律师,故名。

④ 指卢梭。他的父亲是日内瓦钟表匠。罗伯斯庇尔对卢梭的教育和政治学说非常推崇。

⑤ 马拉(1744—1793),法国大革命卓越的领导人之一,在革命中为贵族和大资产阶级谋害。马拉生前曾说:“如果我主张让五百个保皇党的人头落地,这只是为了使五十万个无辜的人能保住自己的头颅。”

⑥ 指1793年2月国民公会中被逮捕的吉伦特派代表,其中一部分已被处死。

亥 劳 革命已经到了该重整旗鼓的时候了。——是该让革命停步，让共和国开始的时候了。——在我们国家的基本法典上，权利必须代替义务，安居乐业必须代替德行，自卫必须代替惩罚。每个人都必须有做人的尊严，都必须能发挥自己的个性。一个人明智也好，愚痴也好，有教养也好，没有教养也好，善也好，恶也好，这都不干国家的事。我们大家都是蠢货，谁也没有权利把自己的愚蠢强加在别人头上。——每个人都应该能按照自己所喜欢的方式享受生活，但是他既不许靠着损害别人以求得自己的享受，也不许让别人妨碍自己的享受。

嘉米叶 政权形式应该像一件透明的衣裳，熨帖可体地穿在人民身上。血管的一起一落，肌肉的一张一弛，筋脉的起伏涌缩都应该从衣服上显现出来。肢体可以是美的，也可以是丑的，它有权利保持自己的原样；我们却无权利任凭自己的好恶给它剪裁一件袍子。——如果有人想把尼姑的道袍披在法兰西这位最惹人爱的荡妇的光肩膀上，我们就要敲他的手指头。——我们要的是赤裸着身体的天神，是酒神巴克斯，是奥林匹克的游戏和歌唱优美曲调的嘴唇。啊，那使人销骨熔肌的罪恶的爱情啊！——罗马人如果愿意蹲在墙角煮萝卜吃，这是他们的事，我们不想干涉，只是他们不要再让我们看野蛮的斗兽把戏就好了。——我们共和国的守门人应该是快乐欢畅的伊壁鸠鲁^①和臀部丰满

^① 伊壁鸠鲁(公元前341—公元前270)，希腊哲学家。资产阶级传统哲学认为伊壁鸠鲁的学说主张享乐放荡。

的维纳斯，而不是道貌岸然的马拉和沙里叶^①。——

丹东，你应该在国民公会上发动一次进攻！

丹 东 我应该，你应该，他也应该。可是我们还能活到哪一天啊！像老太婆常说的那样。每过一小时，就少了六十分钟。不是这样吗，孩子们？

嘉米叶 你说这话是什么意思？这不是自然而然的事吗？

丹 东 噢，什么事都是自然的。只不过这些漂亮的事该谁动手去做呢？

菲利波 我们，以及一切正直的人们。

丹 东 这中间的“以及”可是一个长字，它把我们分隔得实在不近。这段路太远了，我们还来不及会师，正直就要断气了。就算我们能会师吧！——人家也可以借钱给这些正直的人，可以跟他们攀亲戚，可以把女儿嫁给他们，这就是全部事实！

嘉米叶 如果你知道这些事，当初为什么还进行这场斗争呢？

丹 东 我讨厌这种人。我一看到这种装腔作势的卡托^②的信徒，就恨不得踹他们一脚。我的性格就是这样。（站起身来）

朱 丽 你要走吗？

丹 东 （转对朱丽）我得走了。他们谈论的这套政治更把我的精神耗尽了。——（边向外走边说）我临别时向你们预言一下：自由神的铜像还没有铸造好，炉火烧得正旺，

① 沙里叶，法国大革命中马拉的拥护者，里昂市会议员。1793年为反动派杀害。

② 马尔库斯·波耳齐乌斯·卡托（公元前234—公元前149），罗马帝国政治家，曾任风纪监督官。史称“老卡托”。这里暗指罗伯斯庇尔。

我们谁都可能把手指头烫焦的。(下)

嘉米叶 让他去吧！你们相信，真正到了行动的时候，他会袖手旁观吗？

亥 劳 不错，他说这些话不过是为了消磨时间，跟下棋没有什么两样。

一条小巷

〔西蒙，西蒙的老婆。

西 蒙 (殴打自己的老婆)你这个拉皮条的老婆，你这个老鸨子，你这个诱人犯罪的烂苹果！

老 婆 哎哟，救命啊，救命啊！

几个过路人 (跑过来)快把他们拉开，快把他们拉开！

西 蒙 别拦我，公民们！我非把她的老骨头拆散不可！你这个假充正经的臭尼姑！

老 婆 我是尼姑？这我倒要看看，我……

西 蒙 我要把你的衣服剥光，把你光着身子扔到大街上去。你这个老婊子，你身上的每条皱纹都不干不净。(人们把他们拉开)

市民甲 怎么回事？

西 蒙 咱们那个闺女到哪去了？快说！不，这个名字她不配！咱们的姑娘！不，这也不成！咱们的那个丫头，那个婆娘！不，连这个称呼她都不配。只还有一个名字。哎，我真要憋死了，这个字我实在叫不出口来！

市民乙 这倒也好，你就是叫出来也带着烧酒味儿！

西 蒙 啊，老维尔基恩尼乌斯^①，快把你的秃脑袋遮起来吧！
乌鸦要落在你的头上啄你的眼睛！给我拿把刀来，公民们！（腿一软，坐在地上）

老 婆 哎！要说他这个人啊，心眼倒是不错，就是禁不住两口酒。只要几杯烧酒落肚，他就好像生了三条腿似的。

市民乙 他就用三条腿走路了。

老 婆 不，他就站不稳了。

市民乙 不错，他先是用三条腿走，以后就全仗着第三条走，直到这条也吃不住劲的时候。

西 蒙 你是个吸人血的老妖婆，把我心头的热血都喝干了。

老 婆 别管他了，他这个时候总是这么撒酒疯的，一会儿也就过去了。

市民甲 究竟是怎么回事？

老 婆 你们知道，我正坐在石头上晒太阳，你们知道——我们家里没有柴火，你们知道——

市民乙 那你就拿你丈夫的红鼻头取暖好了。

老 婆 我们家的姑娘正转过墙角往下边走——她可是个好姑娘，我们两个可都靠她养老啊。

西 蒙 嗨，她招认了。

老 婆 你这个没有良心的东西！要是那些阔少爷不在她那儿脱下裤子来，你就捞得着裤子穿了，啊？你这个酒桶！要是她这个小泉源不流水，渴也把你渴死了！——我们干活的时候身体四肢什么不得用，为什么就不许用那

① 据古罗马传说，维尔基恩尼乌斯为了挽救女儿免遭阿庇乌斯·克劳迪乌斯奸污，将女儿刺死。

个？她老娘就是从那里把她养下来的，还很痛过一阵呢！难道她就不许用那个养活她老娘了，啊？再说，这又痛到她哪里去了，啊？你这个老混蛋！

西 蒙 哈，路克瑞蒂亚^①！拿刀来，快给我一把刀，公民们！哈，阿庇乌斯·克劳迪乌斯^②！

市民甲 对了，拿把刀来。可是这不是为了要干掉这个可怜的卖淫妇！她犯了什么错了？她什么坏事也没干！是饥饿逼着她卖淫，逼着她讨饭的。刀子是为那些出钱买咱们妻女贞操的人预备的。那些作践咱们老百姓闺女的坏蛋，让他们倒倒霉吧！你们的肚子饿得咕咕叫，他们吃得闹胃病；你们的衣服尽是破洞，他们穿着暖和的大衣；你们的手掌上都是老茧，他们的手软和得像天鹅绒。ergo^③，你们整天干活，他们肩不动膀不摇；ergo，你们流血流汗挣来的，他们明抢暗偷地夺了去；ergo，你们想从被他们盗窃去的钱财里再弄回几个铜板，就不得不卖淫，不得不要饭；ergo，他们是一群流氓，咱们非把他们打死不可！

市民丙 他们自己的血管里没有血，都是我们从身上吸去的。他们从前对我们说：把贵族老爷打死，这些人是豺狼！我们听他们的话，就把贵族们吊在灯柱上了。他们说：“否决权^④ 让你们吃不上面包，我们又按照他们的话把否

① 古罗马著名节妇。据传被王子赛克斯图·塔克尼乌斯强奸后自尽。

② 见第 842 页注①。

③ 拉丁文：“可见”，“所以”。

④ 指法国国王路易十六对国民议会决议所享有的否决权，这里用来指路易十六。

决权打死了。他们又说：吉伦特党^① 让我们挨饿，我们就又把吉伦特党送上了断头台。可是死人的衣服都让他们剥下去了，我们还是跟从前一样，光着屁股受冻。我们要把他们大腿上的皮剥下来做裤子，要把他们身上的肥油榨出来，加在汤里提提味。走！谁衣服上没有洞，就打死谁！

市民甲 谁能念书认字，就打死谁！

市民乙 谁想溜走^②，就打死谁！

全体在场的人 （大喊）打死他，打死他！

〔几个人把一个青年人拖过来。

几个声音同时说 他有擤鼻涕的手帕！一个贵族！吊死他！吊死他！

市民乙 什么？他不用手指头擤鼻涕！把他吊到灯柱上！（人们把一根灯柱上的路灯落下来）

青年人 啊，先生们！

市民乙 这里没有先生！吊在灯柱上！

几个人 （唱）长埋地下的人，

终究要喂蛆虫，

与其葬身粪土，

何如悬在半空。

青年人 饶了我吧！

① 吉伦特党，法国大革命中代表大工商业资产阶级利益的政治集团。革命初期主张废除君主制，建立共和国。1792年8月执掌政权后，竭力维护资产阶级利益，反对革命深入发展。1793年5月31日到6月2日，为雅各宾派所推翻。

② 指叛逃国外的法国贵族。